

A2 B146(141) C D7

著者 卷  
 算 算 羣 陰 陰 裏 裏 準 準 紀 紀 步 步  
 術 術 耀 耀 細 細 已 已 悉 悉 斂 斂

六萬四五星陰五群天孫  
 藝物時行光辰陽常生地子  
 之之之之之之之之之之  
 綱祖終準表建父本元經夫  
 紀宗始平裏號母末首緯算者  
 序

B calls this 原序. C has err. 裏 instead of 裏.

算: Computation; or Mathematics

經緯: 經者道之常; 又法也; lit. 2 fig. <sup>the</sup> warp and woof; (also meridians and parallels)   
 the fundamental structure

五常: 仁義禮智信; the Five Everlasting Virtues

Humanity, Righteousness, Propriety (or Rites), Wisdom, Trust

本末: the beginning and ~~end~~ end; lit. the base and tip

陰陽: Dark and Light; or Shade and Sun; or Female and Male

三光: 日月星; the Three Luminaries, sun, moon, stars

五行: 金木水火土; 言行者, 欲言為天行氣之義也

the Five Elements (or Phases) metal, tree, water, fire, earth

準: 平也; 又均也; evenness; or levelness 祖: ancestor 宗: progenitor

萬物: ~~everything~~ lit. the myriad things; everything

六藝: the Six Arts; 禮樂射御書數

Propriety (or Rites), Music, Archery, (chariot) Driving, Calligraphy, Mathematics.

20190510

# Master Ji's Computational Classic: Preface

Master Ji saith:

Computation—

(em dash)

the warp and woof of Heaven and Earth  
 and the origin and ~~the~~ beginning of the living masses;  
 the beginning and ~~the~~ end of the Five Everlasting Virtues,  
 and the father and mother of Dark and Light;  
 the establishment and designation of the stars and heavenly bodies,  
 and the surface and internals of the Three Luminaries;  
 the evenness and balance of the Five Elements;  
 and the finishing and starting of the Four Seasons;  
 the ancestor and progenitor of the myriad things,  
 and the principle and law of the Six Arts.

20190510

稽: 考也, examineth 考: inspecteth

群倫: 群: 衆也; 倫: 類也

amassed kinds; or types 群: lit. crowded

二氣: 陰氣: 陽氣 Dark &amp; Light, Fem. Masc.

氣: Breath; or Air; chi; qi; Hei

迭: 更也: alternating 運: revolving

寒暑: cold and heat; (lit.) winter and summer

步: measureth (in steps)

步推考稽

遠寒二群

近暑氣倫

之之之之

殊迭降聚

同運升散

~~It examineth the~~

It examineth the gathering and dispersion of the <sup>amassed</sup> kinds, and inspecteth the falling rising of the Two Breaths; it deduceth the ~~thus~~ alternating and revolving of <sup>winter</sup> cold and <sup>summer</sup> heat, and measureth the disparity and sameness of farness and nearness;

觀: inspecteth

察: examineth

察觀

天道: Physics; lit. the law of Nature; or the Way of Heaven

地天

精微: intricacies and minutiae

地理道

兆基: 《國語辭典》says「開創基業」; nope.

從精

lit. signs and foundations 兆: signs; or omens

橫微

Perhaps opposite in that signs are manifest, whereas foundations are inherent

(in keeping with the parallel passages)

之之

地理: Geography; lit. science of Earth

長兆

從橫: 縱橫; meridians and parallels

短基

see <https://english.stackexchange.com/q/274536>

No horizontal analog for meridian (in a single word)

"broad scope", "grand scheme of things" vs 精微

it inspecteth the signs and foundations of the intricacies and minutiae of Physics, and examineth the length and shortness of the meridians and parallels of Geography;

20190510

采: seeketh

所在: the whereabouts; ~~existence~~

祇: 音岐; Kei4; qí; earth gods

符驗: corroboration; lit. confirmation by talisman

極: examineth (unto extremity)

窮: exhausteth

究: investigateth

Note 采極窮究 all mean to investigate,

and the last three "investigate to the utmost extent"

道德: ~~道~~ morality; or ethics

性命: life

理: reasoning; or logic

情: sense

究窮極采

性道成神

命德敗祇

之之之之

情理符所

驗在

it seeketh the whereabouts of gods and earth gods,  
and examineth corroboration of success and failure;  
it exhausteth the reasoning of morality,  
and investigateth the sense of life.

規矩: the rules; lit. the compass and the set square

準: standardiseth

謹: abide by 法度: the law

約: agreeth upon 權衡: the weighing scale

重輕: also important and unimportant

毫 =  $10^{-3}$  寸 (see i-1) 黍 =  $10^{-2}$  銖 (see i-2)釐 =  $10^{-2}$  寸 筭 =  $10^{-1}$  銖

析: splitteth

Imagine that 尺丈 etc. are plural in English.

剖立謹立

毫權法規

釐衡度矩

析平約準

黍重尺方

筭輕丈圓

It establisheth the rules, standardiseth the square and circle;  
abide by the law, agreeth upon 尺 and 丈,  
establisheth the weighing scale, balanceth heavy and light,  
dissecteth 毫 and 釐, and splitteth 黍 and 粟.



20190510

億 =  $10^8 = 10^2 \cdot 10^6$ ; an hundred million

朽: deterioration; or decay

八極: lit. the Eight Extremities

散: scattering 勝平聲

斂: 聚也; gathering

盈: ~~滿也; 充也~~ 過曰盈; beyond  
lit. in excess of

斂散施歷  
之之八億  
不不極載  
盈可而而  
掌勝無不  
握究疆朽,

It endureth an hundred million years with no deterioration,  
and is applied unto the Eight Extremities with no bound,  
Scattering it, one cannot be able to investigate it,  
yet gathering it, it is ~~not beyond~~ not beyond grasp.

嚮: <sup>echo</sup> ~~report~~ in agreement with

窶: 貧也; destitute

(《分韻撮要》 effectively 來著切音慮)  
(《康熙字典》郡羽切)

音巨; k-iü6; jü

沖: 幼小也; 童也; child

~~Those who echo in agree~~

皓: 光也; 白也; 明也; bright white

悟: comprehend

皓音號; hou6; hào

意閉: lit. close-minded; narrow-minded

Note 心; 意 I have both rendered "-minded".

意心背嚮  
閉開之之  
者者者者  
皓幼貧富  
首沖且有  
而而窶餘;  
難即;  
精悟,

Those who echo in agreement with it shall be rich in excess,  
but those who turn their backs to it shall be poor and destitute;  
those who are open-minded, even as young children, shall  
immediately comprehend it,  
but those who are close-minded, even with a bright white head of hair,  
shall find it hard to be proficient in it.

20190510

量：平聲 (as in 揆情度理)

度也；gauge；~~measure~~

揆：度也；measure

音葵；khwa4 ~~kwat5~~；kui ~~kwai~~專：focuseth upon；~~specialiseth~~

夫欲學之者，必務專。  
 不如是，則揆已之志，  
 成者則焉有。

Those who wish to learn it,  
 must seek to <sup>gauge</sup> ~~assess~~ one's abilities and measure oneself,  
 and put one's will unto that which one focuseth upon.  
~~take~~ Among those like this,  
 how be there those who succeed not!